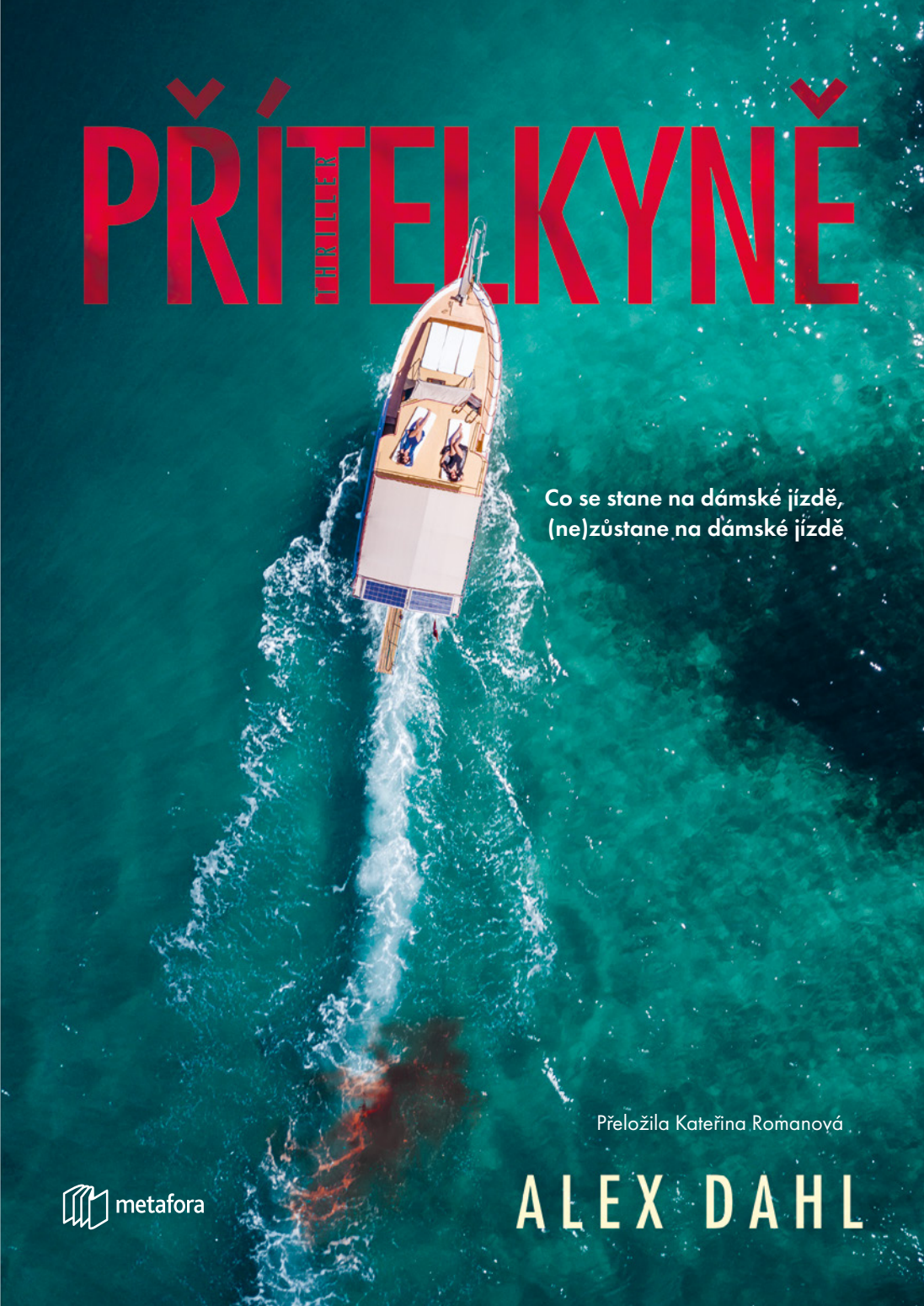


THRILLER PŘÍTELKYNĚ

An aerial photograph of a white speedboat with a tan upper hull, moving from the top center towards the bottom of the frame. The boat is leaving a white wake on the vibrant turquoise water. Directly behind the boat, a dark, irregular trail of blood spreads across the water's surface. Two people are visible on the deck of the boat. The overall mood is mysterious and ominous.

Co se stane na dámské jízdě,
(ne)zůstane na dámské jízdě

Přeložila Kateřina Romanová

 metafora

ALEX DAHL

Charlotte, známá jako Keto královna, proslula svými nízkosacharidovými recepty a vlastním pořadem v televizi. Je ztělesněním ženy, která „má všechno“. Když potká Bianku, okamžitě si padnou do oka. Bianka je kreativní a umělecká, díky ní se Charlotte cítí uvolněnější a divočejší a okamžitě se z nich stanou nerozlučné kamarádky.

Ale když Charlotte zorganizuje dámský pobyt na Ibize, jejich přátelství se začne ubírat temnějším směrem. Z dovolené plné slunce, moře a koktejlů se brzy stane noční můra.

Zůstane vše, co se stalo na dámské jízdě, za zavřenými dveřmi? Nebo události z tohoto týdne ořesou Charlottiným pečlivě naplánovaným životem?

„Znepokojivé a fascinující. Tento thriller přináší ohromující závěrečný zvrat – dokonalou tečku.“

– Promoting Crime Fiction

„Skvostná satirická analýza přátelství a rivality ve světě bohatých.“

– The Times

„Nemohla jsem se od knížky odtrhnout – Bianka se stále víc snaží být součástí života Charlotte, což je zavede na Ibizu, kde příběh nabere směr, který jsem vůbec nečekala.“

– čtenářská recenze, Goodreads

ALEX DAHL

PŘÍTELKYNĚ

Přeložila Kateřina Romanová



metafora

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

*Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.*

*Automatizovaná analýza textů nebo dat ve smyslu čl. 4 směrnice 2019/790/EU a použití této knihy k trénování AI jsou **bez souhlasu nositele práv zakázány**.*

Girl Friends © Alex Dahl 2023

Published by by Head of Zeus Ltd, part of Bloomsbury Publishing Plc

Published by agreement with Salomonsson Agency

Translation © Kateřina Romanová, 2024

Czech edition © Grada Publishing, a. s., 2025

All rights reserved.

ISBN 978-80-7625-999-7 (ePub)

ISBN 978-80-7625-899-0 (pdf)

ISBN 978-80-7625-285-1 (print)

Mým přítelkyním

Část první

„Přátele si drž u těla a nepřátele ještě blíž.“

–Sun-c’

PROLOG

Bianka

Can Xara, Ibiza

Charlotte přichází k sobě jen velmi pomalu, ačkoli Bianka se ji snaží probrat stále neodbytněji a plácá ji po tváři nejprve jemně, poté silně a razantně. Leží na zádech na podlaze stavení, její bílé lněné šaty jsou umazané jasnou krví a zvratky. Krátce otevře oči, pak znovu zvrací, vodová zelená žluč a víno se rozstříkují na všechny strany. Bianka pomůže Charlotte do polosedu a pevně si ji přitiskne k hrudi, jak by to udělala matka se zraněným dítětem.

„Dostaneme se z toho. Pomůžu ti. Probuď se, Charlotte. Charlotte, slyšíš mě? Tady, posad' se. Ale ne, to je v pořádku, držím tě. Nikdy tě nepustím, Charlotte. Nikdy.“

Bianka se rozhlédne po místnosti. Jak se z toho dostanou? Nějaký způsob musí existovat. Alespoň jednou věcí si je Bianka jistá – tohle je sblíží. Musí.

Charlotte tiše zamručí a pak si několikrát odkašle. Z toho křiku a zvracení musí mít podrážděné hrdlo.

Její lesklé hnědé vlasy jí volně splývají kolem ramen a do úzkého prostoru mezi nimi jako hedvábná vlákna a Bianka je jemně uhladí. Dlouhou kovovou jehlici, která je držela nahoře stočené v drdolu, třímá Charlotte v ruce, po celé délce umazanou od krve. Bianka se nepatrně odtáhne a vidí, že Charlotte už má úplně otevřené oči a vstřebává tu bezvýchodnou, šokující scénu.

Když si je Bianka jistá, že Charlotte je schopná sedět i bez pomoci, pustí ji z objetí.

„Ne,“ zašeptá Charlotte, jakmile rozpozná bezvládnou postavu u dveří; nepochybně mrtvou. Prozrazuje to naprostá nehybnost a také bílá skvrna pod polootevřenými víčky. Biance se zvedne žaludek, přemůže ji krutá nevolnost a srdce se jí zběsile rozbuší.

„Ano,“ zašeptá a konečkem prstu zachytí velkou slzu kutálející se po Charlottině tváři. „Ach, Charlotte, co jsi to jen udělala?“

1

Bianka

Tenhle okamžik si představovala několik měsíců stále dokola, ale když konečně nastal, cítí se nepřipravená a v útrokách se jí náhle jako chladná, tvrdá koule usadí záchvěv obav. Dům je z větší části prázdný, jejich osobní věci jsou už na cestě pryč. Stačí udělat pár kroků přes chodbu, teď už podivně vyklizenou, a pak vyjít otevřenými dveřmi ven, kde Emil se Stormem nakládají kufry do čekajícího taxíku. Storm vypadá pobledle a rázem mnohem mladší než na svých šestnáct let a Bianka má na okamžik výčitky svědomí za všechny ty chvíle, kdy se těšila na dobu, až se s ním nebude muset každý den zaobírat. Dočkala se, neboť za pár minut u obrubníku zastaví modrá školní dodávka, připravená odvézt Storma a jeho objemnou výbavu na seznamovací letní soustředění v nové internátní škole.

Ale není to loučení se Stormem, co Bianku zneklidňuje, nýbrž děsivá změna, tak velká změna, která převrací celý její svět vzhůru nohama. Polkne slzy při pomyslení, že jejich dům tu bude stát jako prázdná schránka a všechny vzpomínky na život, který znala více než

deset let, pomalu vyblednou. Kdo ví, jestli se sem ještě někdy vrátí? Alespoň ho neprodávají ani nepronajímají, takže budou mít tu možnost, ale Bianka až moc dobře ví, že velké změny se dají málokdy zvrátit, ať už z jakýchkoli důvodů. Odolá nutkání otočit se zpátky a podívat se na dům, který jí poskytl útočiště a bezpečí – domov –, když to nejvíc potřebovala. Usměje se na Storma, který právě uložil poslední zavazadla do kufru auta, ale on se odvrátí a Bianka pozná, že se stydí za lesknoucí se slzy v očích. Jak se rozloučíte s dítětem, které jste sice vychovali, ale které si často připadá jako vetřelec?

Biance se udělá trochu mdlou, a tak usedne na zadní sedadlo taxíku a s tichým cvaknutím zavře dveře, zadívá se dolů na své ruce a vyhýbá se pohledu řidiče ve zpětném zrcátku. Otevřeným okénkem, kterým proudí jemný, teplý červnový vánek, Bianka zachytí útržky rozhovoru mezi otcem a synem.

„Bude se ti tam líbit.“

„A co když ne?“

„Já vím, že bude.“

„No, nedal jsi mi moc na výběr. Sjezdovky v Londýně nejsou fakt nic moc.“

„Jen tomu dej šanci, Storme. Uvidíme se za dva týdny.“

Přijíždí dodávka, aby Storma odvezla do školy vysoko v horách několik hodin severně od Osla, kam chodí další děti, které jsou také v národním lyžařském týmu, nebo v jiných sportovních týmech. Říkají tomu továrna na olympioniky.

Bianka koutkem oka sleduje, jak její manžel Storma objímá. Nevystoupí z auta, aby se s ním naposledy rozloučila – rozhodne se ušetřit je veškerých rozpaků –, a spokojí se s lehkým zamáváním. Emil nic neříká, když usedá vedle ní a sleduje, jak se dodávka se Stormem uvnitř vzdaluje a na konci klidné obytné ulice odbočuje doleva. Jejich taxík se dá do pohybu právě ve chvíli, kdy začne lehce poprchávat, a teprve tehdy se Bianka na poslední chvíli otočí, aby

PŘÍTELKYŇ

se podívala na bílý dřevěný dům s lesklou černou střechou a malou, dobře udržovanou zahrádkou, které vévodí jabloň, natahující své dlouhé, sukovité paže přes trávník.

Emil vezme Bianku za ruku a ona ho nechá a kradmo se na svého manžela podívá. Je to pohledný muž, ale poněkud nevýrazný; vždycky si říkala, že se na něj sice dobře dívá, ale jinak je snadno přehlédnutelný nebo zapomenutelný. S přibývajícím věkem se stal panovačnějším a jeho vysoké, hubené tělo, díky němuž kdysi vypadal jako čahoun, teď působí zdatně a atleticky. Po všech těch letech manželství Bianka někdy pořád nemůže uvěřit tomu, že právě Emil je muž, ke kterému se dobrovolně připoutala. Přesto se to stalo a teď jsou tady. Jen oni dva. A konečně nastal ten den – den, kdy se vydají na životní dobrodružství.

* * *

Prvních několik týdnů stráví Bianka tím, že pomalu a opatrně projíždí pořád dokola malebnými, klidnými ulicemi jejich nové čtvrti a vrývá si do paměti jejich neznámá jména; Clifton Road, Lauriston Road, Berkley Place, Lingfield Road, Edge Hill... Seznamuje se s jednosměrnými ulicemi, velkým novým autem a jízdou po levé straně silnice.

Než se sem Bianka přestěhovala, navštívila Londýn několikrát, ale bylo to už před lety a v centru Londýna se věnovala jen typickým turistickým záležitostem – nakupování na Oxford Street, obědu v Covent Garden, představení na Leicester Square. Před několika měsíci, v zimě, přiletěli Emil s Biankou na krátkou návštěvu hned poté, co přišla ta pracovní nabídka, a i když jí Wimbledon připadal docela příjemný, strávili zde jen chvilku prohlídkami domů, jízdami Uberem a večeřemi v luxusních restauracích v Mayfair s Emilovými novými spolupracovníky z Norbank.

Nyní netrvalo moc dlouho a Wimbledon Village si zamilovala. Bianca se zdá, že je to dokonalé místo – ztělesnění všeho, co by si kdo mohl přát – bezpečné a malebné, s vesnickou atmosférou, ale na prahu jednoho z nejzajímavějších měst na světě. Lidé vypadají kultivovaně a značně zámožně, podobní těm z luxusního předměstí Osla, odkud právě přijeli, ale úplně jiní než lidé tam, odkud Bianka pochází. Avšak ani doma v Norsku se nikdy necítila jako jedna z nich. Mohlo by to tady být jinak? Cítí, jak z ní stará Bianka a její nudný život v Oslu sklouzávají jako svlečená hadí kůže, a dochází jí, že všechny ty obavy byly zbytečné; může to udělat – začít znovu, vybudovat si nový život.

Dům, který jim společnost zajistila na Dunstall Road, je nádherný, takový, o jakém by snil každý: rozlehlý, hrázdný, se základy z červených cihel a s krásnou, obrovskou zahradou, která sousedí s parkem Cannizaro. Kdyby se tak malá Bianka mohla vidět – jak si teď žije jako královna v Londýně a nemusí kvůli tomu ani pracovat. Nebo o něco starší Bianka – ta verze jí samé, která si myslela, že po tom všem, co ztratila, už nikdy nebude mít nic, co by stálo za to.

Jakmile z Norska dorazí jejich věci, začne vybalovat, aby velký, částečně zařízený dům vypadal jako skutečný domov s jejich veselými tvářemi, které se usmívají z fotografií rozmístěných po obytných místnostech, s jejich uměleckými díly rozvěšenými po stěnách. Stomovy věci uloží do nejmenšího z volných pokojů v přízemí a pevně za sebou zavře dveře – nedá se říct, že by mezi pololetími a všemi těmi zahraničními cestami, které jako jedna z nejslibnějších hvězd norského národního mládežnického týmu Super G podniká, trávil doma zrovna moc času.

Dnes je pondělí, první červen, a už v devět ráno začíná být teplo. Emil odjel do kanceláře v centru Londýna a Bianka sedí na schodech terasy, popíjí čaj a vychutnává si pohled do zahrady. Snaží se představit si, co jí přinese budoucnost, jak se bude její nový život od-

víjet, ale nedaří se jí to. Dohodli se, že během let, která stráví v Londýně, nemusí pracovat; Emil vydělává víc než dost peněz pro oba a myslí si, že Bianka „si zaslouží zjistit, co ji udělá šťastnou“ po více než deseti letech v práci, která ji ani v nejmenším nenaplňovala. Problém je v tom, že Bianka má jen velmi chabou představu o tom, co by ji mohlo udělat šťastnou, a už teď se jí stýská po každodenní rutině vstávání a chození do kanceláře, ačkoli to po všechny ty roky, kdy to musela dělat, z duše nenáviděla.

Po necelé půlhodině ji to přestane bavit a rozhodne se, že se projde městečkem a koupí večeri v jednom z lahůdkářství. Míjí lidi se psy napínajícími jejich vodítka; matky pronásledující své malé ratolesti po zářivě zelené, orosené trávě obklopující rybníček; několik školáků z jedné z nedalekých soukromých škol ve sportovním úboru, jejichž klábosení přehlušuje hukot pravidelných letadel přistávajících na letišti Heathrow. Usměje se sama pro sebe, že je najednou tady, uprostřed toho všeho. Zastaví se, aby si prohlédla výlohy několika luxusních butiků na hlavní ulici, a všimne si skupinky norských žen, které sedí v kavárně a popíjejí kávu. Je to zvláštní pocit, slyšet tu svou mateřštinu, jako by v tomto novém světě nemohlo existovat nic z její rodné země.

Bianka udělá pár kroků blíž, aby slyšela, o čem si povídají. Bohužel je to nezajímavé, jak už útržky cizích rozhovorů bývají. Povídají si o školní benefiční akci, o tom, jak prodat víc koláčků, jestli může být opravdu tak těžké zajistit, aby všechno bylo nejen bezlepkové, ale i veganské, a proč se ty matky ze střední nemůžou trochu víc snažit? Bianka na ně kradmo pohlédne. Jsou čtyři, všechny pečlivě upravené, blondaté a s pořádnou dávkou botoxu. Mají na sobě variace stejného outfitu: upnuté džíny, baleríny a vzdušné bílé halenky. Kolemjdoucí by si mohli myslet, že Bianka je jednou z nich; se svou barvou pleti vypadá nezaměnitelně skandinávsky a tak trochu do svého zbrusu nového londýnského života nezapadá. A možná se

stane stejnou ženou jako ony; dámy, které chodí na obědy a jejichž manželé míří každý den do centra Londýna, zatímco ony utrácení peníze na předměstí a krátí si čas do odpoledne, zaplněného převážně dětí ze soukromých škol na výjízdky na koních, na hodiny tenisu nebo do divadelního kroužku. Díky norské základní škole i větší mezinárodní skandinávské škole kousek odtud je Wimbledon skandinávských expatů plný.

Obstará večeri v lahůdkářství, zastaví se v několika značkových butikách, pak si u Gail's koupí bagetu s kuřecím masem a halloumi a kávu s sebou a stejnou cestou, kterou přišla, se vrací domů. Brzy snad bude mít nějaké kamarádky, se kterými by poseděla v kavárně.

* * *

Odpoledne si dopřeje dlouhou horkou koupel se sklenkou bílého vína a skrz klenuté střešní okno v hlavní koupelně pozoruje letadla, která se míhají po obloze. Prolistuje si jeden magazín o interiérech a poté se, plná inspirace, rozhodne přestavět nábytek v obývacím pokoji. Přesune pohovky tak, aby nestály vedle sebe v rohu místnosti, ale čelem k sobě, a mezi ně postaví nízký mramorový konferenční stolek a na něj pak bronzovou vázu s bílými růžemi. Když konečně skončí, posadí se a čeká, ale jak minuty a hodiny ubíhají, cítí se stále osaměleji a podrážděněji. Proč se Emil ještě nevrátil domů? Je po sedmé a večere je dávno hotová, tedy ohřátá. Samozřejmě si moc dobře uvědomuje, že pracovní doba v Londýně je delší než v Norsku, kde je zcela normální odcházet z kanceláře úderem čtvrté, ale netušila, jak dlouhá ta pracovní doba bude a jak odstrčená se bude cítit.

Uklidni se, říká si v duchu. Právě jste sem přijeli.

V půl osmé Emil vchází do dveří, vypadá vyčerpaně, ale spokojeně. Nad výtečnou lilkovou parmigianou, kterou Bianka koupila

u Italů na rohu, ale tváří se, že ji udělala, vypráví o svém dni a o různých spolupracovnících, z nichž Bianka ještě žádného nepoznala. Po večeři si vezmou zbytek vína do obývacího pokoje a Emil se usadí vedle Bianky na pohovku, i když ona čekala, že si sedne naproti.

„Vypadá to úžasně, zlato,“ řekne Emil, zatímco si prohlíží nové uspořádání pokoje. „Mimochodem – zapomněl jsem ti říct – už nás pozvali asi na pět akcí. Jedna je tenhle víkend. U kolegy Andrease doma. Zajímalo by mě, jestli jsi už slyšela o jeho ženě, Charlotte Vingeové?“

„Ne, myslím, že ne. Proč?“

„Prý je v Norsku docela známá. Říká si Keto královna. Myslím, že je to nějaká televizní kuchařka. Její pořad má premiéru na Streamstaru ve Velké Británii v angličtině a pořádají velkou párty.“

„Páni, fajn, to zní dobře.“ Emil zvedne ze stolku před nimi ovladač a zapne televizi. Přejde na YouTube a zadá „Keto královna“. Nic nemohlo Bianku připravit na to, co následuje. Tady je, vstala z mrtvých, ožívá na obrazovce, jenže to není ona, samozřejmě že není. A přesto je na té ženě něco tak podobného, že to Bianku okamžitě a hluboce zasáhne. Srdce jí v hrudníku divoce buší a ona se vědomě snaží udržet neutrální výraz. Emil si toho musel také všimnout, ale copak by si to mohli přiznat? Bianka vrhne kradmý pohled na svého manžela, ale jeho výraz je zdánlivě nevzrušený, alespoň jí to tak připadá. Sledují Charlotte Vingeovou, jak mluví o zjevně hrůzných účincích konzumace sacharidů, zatímco opéká steak k dokonalosti, sem tam přepíná svou krásnou tvář do hypnotizujících úsměvů a na hladkých, opálených tvářích se jí rýsují hluboké dolíčky, až už to Bianka nevydrží, jemně vezme Emilovi z ruky dálkový ovladač a vypne televizi.

„Zajímavá díra na trhu pro budování kariéry, co?“ řekne Emil a Bianka ho při těch slovech pozorně sleduje. Opravdu se zdá, že ho pohled na Charlotte Vingeovou vůbec nezasáhl. Jedna její část

by nejraději dovolila slzám, které se jí derou z nitra, aby se uvolnily, a zeptala se svého manžela, jestli vidí to, co ona – nemožné –, že se vrátila. Ale rozhodne se nic neříkat. Bude lepší, když si nevšimne toho, co vidí ona. Sama sebe přistihne, že přikyvuje.

„Andreas říkal, že byla čerstvě atestovaná doktorka. A místo toho se rozhodla prorazit jako Keto královna. Prý vydělává majlant.“ Emil se uchechtne.

„Nemůžu se dočkat, až se s ní seznámím,“ řekne Bianka a v tu chvíli nový život v Londýně, nový začátek a nová Bianka nabývají zcela jiného významu.

2

Charlotte

Kolem domu obehnaného terasou z týkového dřeva se rozprostírají trávníky, jež jsou po nedávných deštích zářivě zelené a svěží, a vedle bazénu se tyčí velký zahradní párty stan. Trávník na druhé straně bazénu byl proměněn v taneční parket, speciálně upravený pro akce, jako je tato. Možná je to trochu přehnané, ale nechci, aby se říkalo, že Charlotte Vingeová neumí uspořádat večírek, a tohle je koneckonců událost, která se koná jednou za život. Dívám se na obrovskou obrazovku, která vévodí terase u zadní části domu a je umístěná v dokonalém úhlu tak, aby na ni shromáždění hosté ze zahrady dobře viděli. Představuju si, jak obrazovku vyplňuje můj obličej a spolu s ním logo britské verze Streamstaru. Sama pro sebe se usměju a polknu knedlík v krku. Na to teď není čas.

Lidé z cateringu jsou zaneprázdnění přípravou stolů s jídlem a vykládají bedny se šampaňským, které noří do kbelíků s ledem za barem uvnitř rozlehlého, kupolovitého párty stanu. Je tam sašimi a carpaccio, ústřice a pořádné kusy sýrů Gruyère a Roquefort,